Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy doniesiono Jakubowi: Oto twój syn Józef przyszedł do ciebie, Izrael zebrał siły i usiadł na łożu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jakubowi powiedziano: Twój syn Józef przyszedł do ciebie! — Izrael zebrał siły i usiadł na łożu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziano Jakubowi: Oto twój syn Józef idzie do ciebie. A Izrael zebrał siłę i usiadł na łożu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedziano Jakóbowi, mówiąc: Oto, syn twój Józef idzie do ciebie. A Izrael pokrzepiwszy się, usiadł na łożu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano starcowi, oto syn twój, Jozef, przyjachał do ciebie. Który pokrzepiwszy się, usiadł na łóżku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy powiedziano Jakubowi: Syn twój Józef przyszedł do ciebie, Izrael, z wysiłkiem usiadłszy na łożu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono Jakubowi: Oto syn twój, Józef, przybył do ciebie, zebrał Izrael siły i usiadł na łożu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przekazano Jakubowi: Twój syn, Józef, przybył do ciebie, Izrael zebrał siły i usiadł na łożu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i kazał mu przekazać: „Przyszedł do ciebie twój syn Józef”. Wtedy Izrael z trudem usiadł na łóżku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jakub się dowiedział: ”Twój syn Józef przyszedł do ciebie” - zebrał siły i usiadł na łożu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy] powiedziano Jaakowowi: Twój syn Josef przyszedł do ciebie', Jisrael zebrał siły i usiadł na łóżku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповіщено же Якову, кажучи: Ось твій син Йосиф приходить до тебе. І скріпившись, Ізраїль сів на ліжку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oznajmiono też Jakóbowi, mówiąc: Oto przybył do ciebie twój syn Josef. Zatem Israel wysilił się oraz usiadł na łożu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiadomiono o tym Jakuba i powiedziano: ”Oto przyszedł do ciebie twój syn Józef”. Toteż Izrael zebrał siły i usiadł na swym łożu. |